



La pobre viejecita/El renacuajo paseador
An tsakam uxkwe'láb/ An belelma' t'imk'wa'
Rafael Pombo

Ilustraciones, an t'iplab: Rubén Arenas
En Tének, ti Tének: María Clementina Esteban



DEL REY MONTE

CONACULTA • FONCA

La pobre viejecita / El renacuajo paseador

Rafael Pombo

En Tének o Huasteco: María Clementina Esteban

Ilustraciones: Rubén Arenas

Formación: Eduardo González y Carlos Robles

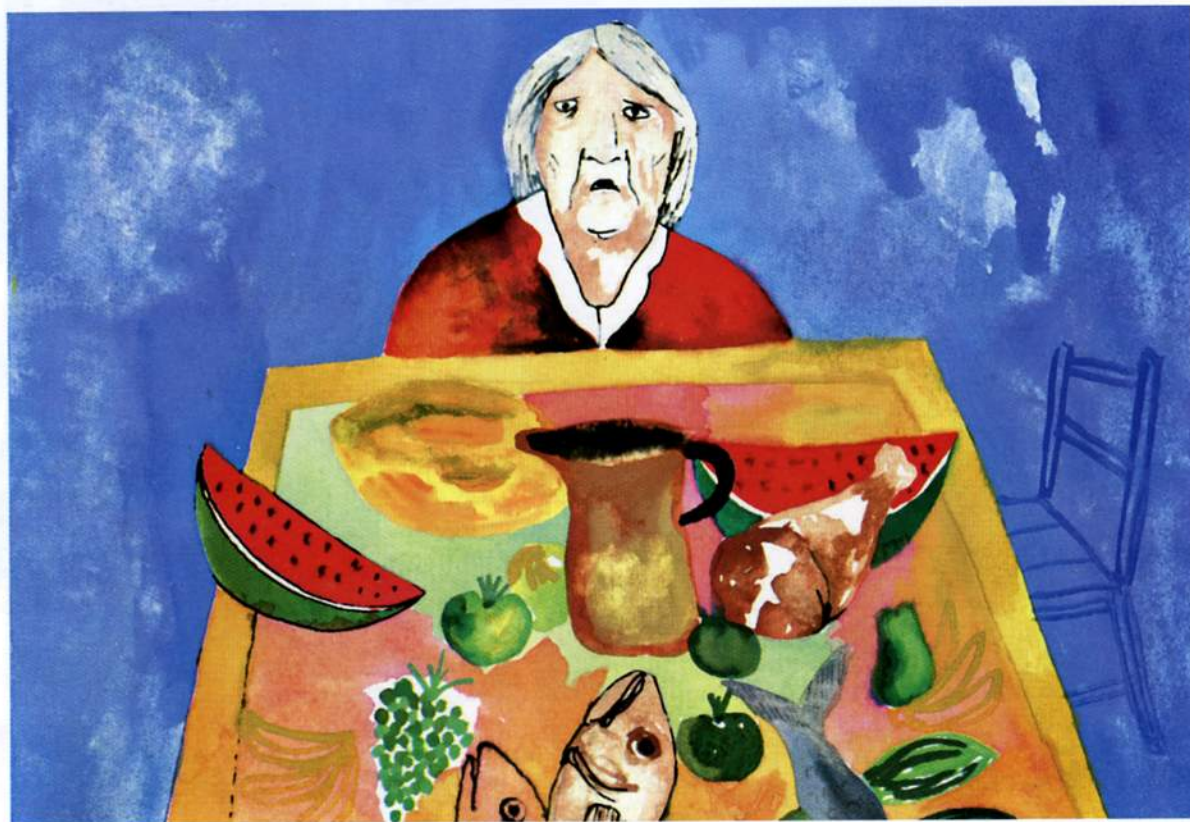
ISBN: 978-970186183-3

D.R. © Proyecto, diseño y cuidado de la edición: Del ReyMomo

Choapan 44-20, C.P. 06140, México, D.F.

Tel/Fax: 52 72 30 98, correo electrónico: mariorey@hotmail.com

México, enero del 2001



Érased una viejecita
sin nadita qué comer
sino carnes, frutas, dulces,
tortas, huevos, pan y pez.

Pélak juni tsakam ts'ejwantál uxkwe'láb
xi yab jant'oj in kwa'alak kin k'apuj
expidh i t'u'lek, i waliláb, i tsi'ím, i bok'ól,
i dhak'chok', i tsi'madh bok'ól ani i to'ol.



Bebía caldo, chocolate,
leche, vino, té y café,
y la pobre no encontraba
qué comer ni qué beber.

Y esta vieja no tenía
ni un ranchito en qué vivir
fuera de una casa grande
con su huerta y su jardín.

In uts'álak in ja'líl an te'nél, i tsí'madh letsaj,
i letsaj, i pachbók, i kelem ani i kapej,
ani an ts'ejwantál yab in elálak
janéy kin k'apuj mani kin uts'a'.

Ani axé' xi uxkwe'láb yab in kwa'alak
ni juni tsabál juntij ka k'wajiy
expidhak juni yetse' atáj
k'al pilchik i t'ayabláb ani i witslom.



Nadie, nadie la cuidaba
sino Andrés y Juan y Gil
y ocho criados y dos pajes
de librea y corbatín.

Ni jita', ni jita' k'ál ti beletnábak
expidh k'al a Andrés ani a Juan ani a Gil
ani waxik i kudhinél ani tsáb
i ts'alat toltomidh ko'bits.



Nunca tuvo en qué sentarse
sino sillas y sofás
con banquitos y cojines
y resorte al espaldar.

Ni otra cama que una grande
más dorada que un altar,
con colchón de blanda pluma,
mucho seda y mucho olán.

Ni jay'k'i' in kó'oy ju'táj ka koyóts
expidhak ti alwa'chik koytaláb
k'al i tsakam k'wajrib ani
i witsichik lachik'láb xi
pak'wak'wál tam ka jedhkan.

Mani píli waytaláb expidh jún púlik
tekedh mak'ik'il kej júni tiyopan,
xi inkidhak k'ali paluw jujlek,
i dhadhat toltom xi yán ti wixadh.



Y esta pobre viejecita
cada año, hasta su fin,
tuvo un año más de vieja
y uno menos qué vivir.

Ani axé' xi tsakam ts'ejwantál uxkwe'
patal an tamub, ma ti taley,
in kó'oy jun tamub más ti uxkwe'
ani juni tamub tsa'kan abal ka k'wajiy.



Y al mirarse en el espejo
la espantaba siempre allí
otra vieja de antiparras,
papalina y peluquín.

Ani tam in met'alak tin ba' ti lam
ets'ey u jik'edhábak taná'
k'al k'e'at i lamlidh uxkwe',
xi púchudh ani t'í'póx in xi'íl.



Y esta pobre viejecita
no tenía qué vestir
sino trajes de mil cortes
y de telas mil y mil.

Ani axé' xi tsakam ts'ejwantál uxkwe'
yab in kwa'alak janéy kin ka'iy
expidhak i alwachik lakbej
ani yán, poj lej yáni toltom.



Y a no ser por sus zapatos,
chancas, botas y escarpín,
descalcita por el suelo
anduviera la infeliz.

Apetito nunca tuvo
acabando de comer,
ni gozó salud completa
cuando no se hallaba bien.

Ani max yabákjá' k'ali in alwa' pajab
xi dhadhachik, xi ma ebál, ani xi ít
tsakam naptal in akan ti tsabál
ne'etsak ka xe'tsin an ts'ejwantál.

Jáyil yab jay'k'i' in kó'oy
tam ka exban ti k'apul,
mani k'wajiy tekedh lubach
tam yabák in ats'ál alwa'.



Se murió de mal de arrugas,
ya encorvada como un 3,
y jamás volvió a quejarse
ni de hambre ni de sed.

Tsemets k'al an juts'bax yaw'láts,
k'wátak pulilil jant'ini' júni 3 (ox),
ani yabáts jay'k'i' in uluw jant'oj
k'ali jáyil mani k'al i chicken.



Y esta pobre viejecita
al morir no dejó más
que onzas, joyas, tierras, casas,
ocho gatos y un turpial.

Ani axé' xi tsakam ts'ejwantál uxkwe'
tamti tsemets yab in jila' jant'oj
expidh i tumín, i owláb, i tsabál, i atáj,
waxik i mitsu' ani júni otóchin.



Duerma en paz, y Dios permita
que logremos disfrutar
las pobreza de esa pobre
y morir del mismo mal.

Ka wayits koyat, ani an Ajátik kin jila'
abal ki ejtow ki k'álna' in ts'ejwantalabil
nixé' xi ts'ejwantál ani ku taley
jayetsej k'al nixé' xi yaw'láts.

EL RENACUAJO PASEADOR



Él hijo de Rana, Rinrín Renacuajo,
salió esta mañana muy tieso y muy majo
con pantalón corto, corbata a la moda,
sombrero encintado y chupa de boda.
“¡Muchacho, no salgas!”, le grita mamá,
pero él le hace un gesto y orondo se va.



In kwitólil a K'wa', Rinrín T'imk'wa'
kalej axi dhajuw ts'ejkadh ani lej alabél
k'al in tonó' pat'éb, k'ali alabél owláb,
witsidh xumpeleláb ani alabél kotónláb.
"¡Kwitól, yab kit kalej!", dhajnal in mím,
Poj in xik'wiwiyal in wal ani u k'alel kulbél.



Halló en el camino a un ratón vecino,
y le dijo: "¡Amigo! venga usted conmigo,
visitemos juntos a doña Ratona
y habrá francachela y habrá comilona".

A poco llegaron, y avanza Ratón,
estírase el cuello, coge el aldabón,
da dos o tres golpes, preguntan: "¿Quién es?"
"Yo, doña Ratona, beso a usted los pies".

"¿Está usted en casa?" - "Sí, señor, sí estoy;
y celebro mucho ver a ustedes hoy;
estaba en mi oficio, hilando lagodón,
pero eso no importa; bien venidos son".

In ela' ti bél juni t'él xi pél in atk'wajl
ani in ucha': "¡Ja'úb! kix chích k'al naná',
junkudh ki tsa'biy a yetse' uxkwe' T'él
ani ne'ets ka wa'tsin i ajib ani i k'apúts".

Lej wék'ij ulitschik, ani ok'xinal a T'él
in chininiyal in núk', in umál an t'oxob,
in binál tsáb óxi t'oxob, konoyáb: "Jita'xe'
"Naná', yetse' uxum T'él, u ts'uts'bayal a akan".

"Ix k'wajatxe' tá' k'imá'" – "aníts, in k'wát
ani wat'adh in kulbél abal tu tsu'talchik xó';
in k'watak tin t'ojchichíl, tin wíchal pát,
poj yab in t'ajál; it alwa' bats'udhchik".





Se hicieron la venia, se dieron la mano,
y dice Ratico, que es más veterano:
"Mi amigo el de verde rabia de calor,
démele cerveza, hágame el favor".

Konchíxin an alwa'taláb, tsapnedháxin,
ani in uluw a T'él, kom játs yejtselits:
"U yax ja'úb lokoj k'al an k'ak'em,
ka pidha' i pachbók, ka t'aja an alwa'taláb".



Y en tanto que el pillo consume la jarra
mandó la señora a traer la guitarra
y a Renacuajito le pide que cante
versitos alegres, tonada elegante.

Ani tamchál an uts'uts'ma' in talál an lejab
in aba' an mímláb ka ik'chin an t'enemtaláb
ani an tsakam T'imk'wa' in uchál ka ajatin
i k'ijidh witsichik káw, xi lej alabél in janídh.



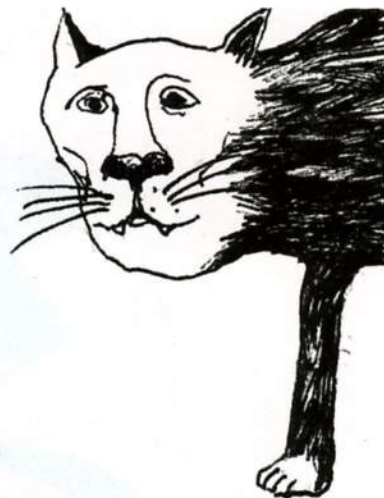
-¡Ay! De mil amores lo hiciera, señora,
pero es imposible darle gusto ahora,
que tengo el gaznate más seco que estopa
y me aprieta mucho esta nueva ropa.

-¡Ay! K'al patal u kanát u t'ajálak, mímláb,
xó' yab ne'ets ku ejtow tu t'ajchij a kulbéta,
u kwa'al u núk' lej waynek kej juni mule' i pát
ani axé' xi ít toltom tin tekedh dhut'uwal.



-Lo siento infinito, responde tía Rata,
aflójese un poco chaleco y corbata,
y yo mientras tanto les voy a cantar
una cancioncita muy particular.

-Ti kin pakwlanchij, t'ok'tsin an tsanubláb T'él,
ka wé' tsolk'a' a kotón ani a ow,
ani tamchál naná' ne'ets tu ajatinchij
juni tsakam ajatláb xi xowé' wa'ats ít.



Más estando en esta brillante función
de baile y cerveza, guitarra y canción,
la Gata y sus Gatos salvan el umbral,
Y vuélvese aquello el juicio final.

Doña Gata vieja trinchó por la oreja
al niño Ratico maullándole: "¡Hola!"
y los niños Gatos a la vieja Rata
uno por la pata y otro por la cola.





Tamti k'watak k'al axé xi k'ijidhtaláb
 k'ali bixnél ani i uts'nél, k'aníláb ani ajatláb,
 a uxkwe' Mitsu' ani in Mitsu'ilchik otskan altáj,
 ani wenk'onál nixé ti púlik k'ibeltaláb.

A yetse uxkwe' Mitsu' in t'idhbay tin xutsun
 an kwitól T'el miwmíl in ucha': "¡Nének!"
 ani an kwitólchik Mitsu' a uxkwe' T'él
 jún in yak'wa' tin akan ani xi jún tin wéw.





Y así concluyeron, uno, dos, y tres,
Ratón y Ratona, y el Rana después;
los Gatos comieron y el Pato cenó,
¡y mamá Ranita solita quedó!

Ani antsaná' ti taley, jún, tsáb, ani óx,
T'él ani a uxkwe' T'él, ani a T'imk'wa' talbél;
an Mitsu'chik k'apúts ani tsa'xin an Pak'wak'w,
jani an tsakam mímláb K'wa' jilk'on kwetém!

Rafael Pombo (1833-1912) fue uno de los más importantes poetas románticos colombianos, traductor y secretario a perpetuidad de la Academia Colombiana de la Lengua. Son muy conocidas y aceptadas sus fábulas y cuentos, de gran aceptación entre los niños. En México fue publicado a mediados del siglo XX.

Rafael Pombo (1833-1912) Kolombiajib in t'aja' ti ts'ejkom witsidh káw k'al an k'anidhomtaláb, in t'aja' ti lej wit'om tam ti tám, pélak i wilk'ix káw, in t'aja' ti ók'nom abal ets'ey k'al an Káwintaláb Atáj xi ti Kolombiaj. Lej exlancháb ani bats'k'udh an tak'bixtaláb ani in t'ilábil, xi lej kulbétnancháb k'al an tsakamchik. Ti Labtóm tejwa'médhanchat in t'ojlábil tin ts'ejelíl an bo' inik tamub XX.



07/11/05
For \$ 30.00

Tének

Además del Español, el idioma oficial, en México existen 62 lenguas indígenas y una gran variedad de dialectos. El Tének o Huasteco es una lengua indígena que se habla en el estado de San Luis Potosí en los municipios de Xilitla, Tanlajás, Tancanhuits, Tampamolón, Cd. Valles, Tamuín, Ebano, Huehuetlán, Aquismón, San Antonio, Tanquian y San Vicente. En el Estado de Veracruz se habla en los Municipios de Tantoyuca, Tancoco, Tempoal, Tantima, entre otros.

An Láb Káw, játs xi bijidh ka káwnáj tin puwél an bichow Labtóm, poj wa'atsej anakej ox inik tsáb i Tének Káwintaláb axi u káwnáb jayej tin puwél an Labtóm ani u jalkuchiknal ti junchik i ok'bichow o ti junchik i kwenchal. An Tének káw a xi exláb ti lab káw ti (Huasteco) u káwnáb ti al an bichowchik xi ti San Luis Potosí ani xi ti Berakrus. Ti San Luis Potosí u káwnáb ti al an ok'bichowchik xi ti Tamdhiwól, Tamlajax, Tamk'anwits, Tampamal loj, Tamtokow, Tamuín, Ebano, Tam-Ajab, Akichmom, San Antonio, Tamk'iyám ani ti San Vicente. Ti bichow Berakrus, nixé'taja' u káwnáb ti Tamt'uyik', Tankoko, Tempoal, Tamtima' ani ti junchik píl i ok'bichow.